

Premislek o e-slovenščini

Jezikovne nedoslednosti izbranih oglaševalskih besedil za lektoriranje

V potrditev ali ovržbo hipoteze, da je na spletu ogromno oglasov lektoriranja, ki so (nekateri) že sami polni napak, je bilo naključno z iskanjem s pomočjo spletnega brskalnika izbranih osem spletnih virov, ki so bili pregledani pravopisno in slovnično. Spletne oglaševalske strani so bile analizirane z vidika pravopisa, oblikoslovja, skladnje in besedne ustreznosti. Rezultati analize so prikazani tabelarično (tabela 1), in sicer tako, da je v prvem stolpcu zapisan vir, drugi stolpec prinaša izvorno besedilo, tretji s strani avtoric popravljeno besedilo, v zadnjem stolpcu pa so zapisani komentarji neustrezne rabe s povezavo do mest v priročnikih,¹ kjer so zapisana pravila ustrezne knjižne rabe.

Vir	Izvorno besedilo	Popravljeno	Komentar
Vir 1	Nudimo kvalitetne, natančne in hitre prevode v vseh kombinacijah med slovenskim, nemškim in angleškim jezikom. Hkrati pa nudimo popust na večja naročila.		
	Nudimo kvalitetne, natančne in hitre prevode v vseh kombinacijah med slovenskim, nemškim in angleškim jezikom. Hkrati pa nudimo popust na večja naročila.		
	/.../ ko govorec preneha govoriti. Se pa pri konsekutivnem tolmačenju čas predavanja podaljša, saj /.../		
	Šepetano tolmačenje je tolmačenje za 2–3 osebe /.../		
	Nudimo inštrukcije ali poučevanje slovenskega, nemškega ali angleškega jezika za razne namene (delo v tujini,		

1 SP – Slovenski pravopis (2001; spletna izdaja 2010), SS – Slovenska slovnica Jožeta Toporišiča (2000).

	<p>korespondenca s tujino, pisna komunikacija s tujino, itd.) Za /.../</p>		
	<p>V kolikor vas zanima informativen izračun cene, /.../</p>		
	<p>Naložite datoteko (opcijsko)</p>		
	<p>Če imate kakšno drugo vprašanje, smo za vas dosegljivi na info@kos.si ali na telefonski številki +386 (0) 11 428 935</p>		
Vir 2	<p>Lektoriramo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - diplomska in magistrska dela, - doktorske disertacije, - učne priprave, - občinska glasila, - članke, - knjige, - letake, - spletne strani ... 		
	<p>/.../ v kolikor je ogromno napak /.../</p>		
	<p>Račun vam izstavimo preko e-pošte /.../</p>		
	<p>e-pošta, elektronski naslov</p>		
Vir 3	<p>V BREZPLAČNEM step-by-step priročniku " <i>Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge</i> " prejmeš praktične nasvete kako pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti.</p>		
	<p>V BREZPLAČNEM step-by-step priročniku "</p>		

	<i>Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge</i> " prejmeš praktične nasvete kako pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti.		
	V BREZPLAČNEM step- by-step priročniku " <i>Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge</i> " prejmeš praktične nasvete kako pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti.		
	V BREZPLAČNEM step- by-step priročniku " <i>Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge</i> " prejmeš praktične nasvete kako pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti.		
	V BREZPLAČNEM step- by-step priročniku " <i>Skrivnosti Priprave Diplomske Naloge</i> " prejmeš praktične nasvete kako pripraviti in napisati uspešno diplomsko nalogo, ki ti lahko zagotovi svetlo karierno prihodnosti.		
	/.../ lahko udobno iz naslonjača na zelo enostaven način in v nekaj klikih pridobiš za cenovno ugodno lektoriranje, /.../		
Vir 4	/.../ običajno pregled krajših besedil traja eden do dva dneva /.../		

Vir 5	/.../ brezplačen tehnični pregled naloge*, /.../		
	10€ /15.000 znakov brez presledkov		
	10€ /15.000 znakov brez presledkov		
	Če boste za lektoriranje diplomske naloge izbrali nas, boste v dogovorjenem roku prejeli 2 različici lektorirane diplome; čistopis in različico z vidnimi popravki, potrdilo o lektoriranju, fotokopijo diplome lektorice in originalni račun.		
	Če boste za lektoriranje diplomske naloge izbrali nas, boste v dogovorjenem roku prejeli 2 različici lektorirane diplome; čistopis in različico z vidnimi popravki, potrdilo o lektoriranju, fotokopijo diplome lektorice in originalni račun.		
Vir 6	Dosegljivi 24/7.		
	Lektoriram samo prek računalnika.		
Vir 7	Prednosti LPI.SI - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila.		
	Prednosti LPI.SI - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost		

	(upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila.		
	Prednosti LPI.SI - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila.		
	Prednosti LPI.SI - Kakovostne storitve, - hitra odzivnost (24/7), - prilagodljivost (upoštevamo želje stranke), - lektura je lahko opravljena v 24-tih urah in - za opravljene storitve dobite ustrezna potrdila.		
	povpraševanja sprejemamo tudi čez vikende		
	Da nebi prišlo do zapletov /.../		
	V takem primeru se izognemo morebitnim zapletom za katere pa /.../		
Vir 8	Vaša besedila pregledam z veseljem in odgovornostjo svojega strokovnega znanja.		
	Dnevna norma za lektoriranje je 15-20 lektorskih strani/dan.		
	Dnevna norma za lektoriranje je 15-20 lektorskih strani/dan.		
	Kako lahko ponudim tako ugodno lektoriranje?		

	Margit Berlič-Ferlinc, Margit Berlič Ferlinc		
	Nudim vam prevajalske storitve (angleščina in slovenščina) za: · prevajanje spletnih strani, · prevajanje priročnikov, navodil za uporabo, katalogov, tehnične dokumentacije ... · prevajanje strokovnih besedil s področja računalništva, avtomobilizma, ekonomije, prava, farmacije, športa, medicina ...		

Tabela 1: Pregled jezikovnih nedoslednosti v naključno izbranih oglaševalskih besedilih za lektoriranje.